

III

ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ

УДК 930

К ИСТОРИИ РОССИЙСКОЙ АРАБИСТИКИ

Кричун М.М.

Украино-арабский культурный центр в г. Севастополе "Аль-Китаб"

Арабская культура все в большей мере привлекает внимание людей из различных регионов мира. В разных проявлениях она стала неотъемлемой частью мировой культуры. Не обошли вниманием достижения арабской передовой мысли и российские востоковеды-арабисты. История, география, достижения в химии, биологии, медицине, математике и т.д. стали объектом пристального изучения российских ученых. Однако должная оценка достижениям арабской научной мысли была дана только в последние 50 лет. До этого в основном изучали арабское литературное наследие и язык.

Первые сведения об арабском мире стали поступать на Русь с развитием торговых связей в IX-X веках нашей эры. Этот факт достаточно точно подтверждается археологическими изысканиями, дающими представление об объемах и видах торговли с арабскими странами, о средствах платежа, существовавших в то время. В IX-X вв. арабским торговцам уже хорошо были известны торговые пути как через Каспийское море, так и через Балтику. Достаточно интенсивно шел торговый обмен с русскими землями по реке Дон, которую арабы называли рекой русов. Важным торговым центром, игравшим ключевую роль в товарообмене с арабскими странами, играл город Хорезм, через который осуществлялись связи с Поволжьем. Сведения об этом периоде времени и регионе можно получить из произведений арабского историка Ибн Фадлана, жившего в X веке [15]. Ибн Фадлан выполнял миссию посланца великого халифа в землях волжских булгар, которые в 922 году приняли ислам.

Таким образом, развитие российской арабистики шло не только по пути изучения греческих и византийских источников, но и непосредственно через соприкосновение с арабскими культурными и научными традициями и достижениями. В частности, в Московской Руси была известна "Книга о лечении болезней", написанная арабским врачом Исхаком бен Сулейманом в 900 г.

Однако к систематическому изучению арабского Востока в России приступили только в XVIII веке. В этой связи стоит упомянуть Петра I, который лично посетил развалины города Булгар на Волге и дал указания изучать и сохранять найденные там арабские рукописи. Впоследствии некоторые из них были опубликованы в российских периодических изданиях. Значительную роль в развитии российской арабистики в то время играл известный писатель А. Кантемир (1673-1723 гг.). Им была основана первая в России арабская типография. В 1716 г. впервые в России был издан полный текст Корана, переведенного с французского на русский язык [1]. Интересно также, что по указанию Петра I А. Кан-

темир основал первую в России школу переводчиков-арабистов. Начиная со второй половины XVIII века, изучение арабского языка вводится в качестве учебной дисциплины в средних школах некоторых российских городов, например, Астрахани.

С началом XIX века российская арабистика получает новый импульс к развитию. В университетах Харькова, Казани, позднее и в Москве образуются отделения по изучению арабского языка. Московское отделение арабского языка возглавил ученый-арабист И.Ф. Болдрин (1758-1824 гг.). Из-под его пера вышли переводы некоторых арабских произведений. Несколько позднее и в Петербурге открывается арабское отделение, которое возглавил известный писатель и востоковед О.И. Сенковский (1800-1858 гг.), руководивший им в течение 25 лет – с 1822 по 1847 годы.

В 1817 г. в Петербурге по инициативе известнейшего российского востоковеда Х.Д. Френа (1782-1851) основан Музей Азии, что знаменует собой новый этап развития российской арабистики. До переезда в Петербург Х.Д. Френ в течение 10 лет жил и трудился в Казани. Стал известен исследованиями в области арабской нумизматики и чеканки. Изучал труды арабских ученых, касающиеся истории развития русской государственности. В частности, труды известнейшего арабского историка Ибн Фадлана [21].

Исследования российских арабистов сопровождалось обогащением коллекции Музея Азии, которая постоянно пополнялась найденными арабскими манускриптами. Впоследствии Музей Азии трансформировался в Институт востоковедения при Академии наук СССР.

В 1854 г. при Санкт-Петербургском университете открывается факультет восточных языков с отделением арабского языка и литературы. Одним из первых выпускников этого отделения был В.Ф. Гиргас (1835-1887 гг.), автор известного арабо-русского словаря. В 1872 г. в Москве создается новый центр российской арабистики – Лазаревский институт восточных языков. Конец XIX–начало XX веков знаменуются появлением плеяды российских арабистов московской школы (А.Е. Крымский, Д.В. Семенов). Последний, в частности, был известным знатоком ислама исмаилитского толка.

Традиции российской арабистики развивались не только в Москве и Петербурге, но и в Казани. К казанской школе арабистов относится, в частности, Г.С. Саблуков (1804-1880 гг.), осуществивший перевод на русский язык Корана [6] и некоторых произведений Ибн Фадлана [14].

После Х.Д. Френа Музей Азии возглавил арабист Б.А. Дорн (1805-1881) [3], который специализировался на исследованиях арабских источников, связанных с историей Кавказа и народов побережья Каспийского моря. Б.А. Дорн составил справочник рукописей, хранящихся в главном здании Санкт-Петербургской публичной библиотеки (ныне Российская национальная библиотека). На протяжении 20 лет Б.А. Дорн занимался исследованием арабских трудов, посвященных математическим и астрономическим исследованиям, в частности, арабской астролябии. Труды Б.А. Дорна публиковались в российских математических журналах, в частности, в Математическом сборнике, ставшем одним из самых известных изданий в мире. Высокую оценку трудам российских арабистов дал известный российский математик П.Л. Чебышев, который придавал большое значение изучению арабского математического наследия.

Изучением арабских источников занимались также Российское географическое общество, Общество любителей естественных наук, Археологическое российское общество и другие. В 1882 г. в России создается Императорское Православное Палестинское Общество, сыгравшее важную роль в развитии российской арабистики.

В 1895 г. возникает Туркестанский кружок любителей археологии [4]. Общество проводит активные исследования археологических памятников на территории Средней Азии. Одним из членов этого общества был известный российский востоковед Н.В. Ханьков (1822-1878 гг.). Его авторству принадлежат труды: "Описание Бухарского ханства" [18], "Записки по этнографии Персии" [16], "Экспедиция в Хорасан" [17] и др. Длительное время работавший консулом России в Тебризе, Н.В. Ханьков передал в дар Санкт-Петербургской публичной библиотеке принадлежавшие ему книги и рукописи по истории и литературе Востока, в частности, книгу Аль-Хазини "Книга Весов мудрости" [2]. В 1859 г. вышел перевод Н.В. Ханькова некоторых глав этой книги на английский язык.

Известно в кругах российских арабистов и имя В.Р. Розена (1849-1909), возглавлявшего восточный факультет Санкт-Петербургского университета. В 1885 г. В.Р. Розен возглавил восточное отделение Российского археологического общества. С 1886 г. общество начало издавать периодическое издание по восточной тематике. Оно получило всемирное признание. В.Р. Розеном составлен справочник в четырех томах по рукописям Музея Азии [20]. Как и другие арабисты, В.Р. Розен уделял значительное внимание изучению арабских источников, связанных с географией и историей стран Восточной Европы. Известен В.Р. Розен еще и тем, что он был первым востоковедом, приступившим к изучению работ Бируни.

Говоря об истории российской арабистики, нельзя обойти вниманием имя выдающегося востоковеда Игнатия Юлиевича Крачковского (1881-1953 гг.) – одного из основоположников научной школы российской и советской арабистики [12]. Действительный член АН СССР (академик РАН с 1921 г.), член ряда зарубежных академий и востоковедческих обществ, И.Ю. Крачковский родился в г. Вильно (Вильнюс), в семье директора Педагогического института. С детских лет он проявлял большой интерес к восточной культуре, самостоятельно начал изучать восточные языки. С 1901 по 1905 г. учился на факультете восточных языков Санкт-Петербургского университета. В формировании И.Ю. Крачковского как исследователя, ученого, тонкого знатока Востока большую роль сыграли видные российские востоковеды В.В. Бартольд, Б.А. Тураев, П.К. Коковцов, В.Р. Розен, Н.А. Медников, А.Э. Шмидт. Талант И.Ю. Крачковского многогранен. Его творческое наследие (более 450 печатных трудов, десятки неопубликованных рукописей, набросков по средневековой и новоарабской литературе, арабскому литературному языку и его диалектам, истории арабской культуры, ислама, истории отечественного и зарубежного востоковедения) свидетельствует о широте научных интересов, эрудиции, редком даровании автора.

Основополагающие сочинения И.Ю. Крачковского по новоарабской литературе и истории арабской культуры конца XIX в. - начала XX в., периода так называемой "Нахды", – "Исторический роман в современной арабской литературе" [10], "Новоарабская литература" [11], "Арабская литература в XX веке" [9] – положили начало исследованиям в данной области не только у нас в стране, но и на Западе, а также в самих арабских странах. Его фундаментальный труд "Арабская географическая литература" [8] был издан Лигой арабских государств в 1963 г. [12].

Крупной научной заслугой И.Ю. Крачковского является комментированный перевод с арабского языка на русский Корана [7] – главной священной книги мусульман. Благодаря проделанной ученым огромной работе мы можем познакомиться с ценнейшим историко-культурным и литературным памятником мирового значения, понять обычаи, образ поведения мусульманских народов.

Под редакцией И.Ю. Крачковского увидело свет первое полное русское издание перевода сказок "Тысяча и одна ночь" [5]. Он познакомил советских читателей с творчеством таких арабских писателей, как Таха Хусейн, Амин Рейхани, Махмед Теймур и другие.

Если к середине XX столетия основным направлением в арабистике было изучение географических и исторических сочинений арабских ученых, то, начиная с середины XX в., к изучению как отдельных произведений, так и целых сочинений классиков арабской науки стали обращаться не только арабисты, но и специалисты в области естественных наук: математики, физики, астрономы, философы. Работа началась почти одновременно в трех центрах – в Москве, Баку и Ташкенте.

Интересно, что первая в России работа по истории арабской математики принадлежит всемирно известному историку математики, основателю советской школы истории математики А.П. Юшкевичу. В 1948 г. он издал труд под названием "Омар Хайям и его алгебра" [19]. Эта работа положила начало формированию советской школы истории физико-математических наук на средневековом Востоке, выделив основные достижения арабоязычных математиков.

Особое значение в изучении арабской математики имеет трёхтомник Г.П. Матвиевской и Б.А. Розенфельда «Математики и астрономы мусульманского средневековья и их труды» (VIII-XVII вв.) [13], содержащий богатую информацию о большом числе рукопи-

сей, хранящихся во многих библиотеках мира. За 50 лет авторами были исследованы и частично изданы труды большого числа арабских математиков и астрономов.

Сегодня традиции российской арабистики в изучении арабского языка продолжают многие вузы России, прежде всего Институт стран Азии и Африки при МГУ им. М.В. Ломоносова и восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета.

Источники и литература.

1. Алкоран о Магомете, или Закон турецкий, переведенный с французского языка на русский / пер. с арабского на франц. А. дю Риё, пер. с франц. на русский П.В. Постникова. СПб, 1716.
2. Ал-Хазини. Книга весов мудрости // Из истории физико-математических наук на средневековом Востоке. М.: Наука, 1983. С. 15-140.
3. Борис Андреевич Дорн [Электронный ресурс] // Институт восточных рукописей РАН. Официальный сайт. Режим доступа: http://orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&person=696
4. Германов В. А. Туркестанский кружок любителей археологии: примат науки или геополитики? [Электронный ресурс] // Письма о Ташкенте. Сайт. Режим доступа: <http://mytashkent.uz/2010/02/25/turkestanskiy-kruzhok-lyubiteley-arheologii/>
5. Книга тысячи и одной ночи. [Предисловия М. Горького и М. А. Салье], под ред. акад. И. Ю. Крачковского. Т. 1-8, М.-Л., 1929-1939.
6. Коран / Перевод с арабского Г.С. Саблукова. 3-е изд. Казань: Центр. тип., 1907. 215 с.
7. Коран. Перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. М., 1963.
8. Крачковский И. Арабская географическая литература. М.: Восточная литература, 2004. 954 с.
9. Крачковский И. Ю. Арабская литература в XX веке. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1946.
10. Крачковский И.Ю. Исторический роман в современной арабской литературе // Крачковский И.Ю. Избранные сочинения . Т. 3. М.; Л., 1956.
11. Крачковский И.Ю. Новоарабская литература // Крачковский И.Ю. Избранные сочинения . Т. 3. М.; Л., 1956.
12. Крачковский Игнатий Юлианович [Электронный ресурс] // Википедия. Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%87%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%98%D0%B3%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B9_%D0%AE%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87
13. Матвиевская Г.П., Розенфельд Б.А. Математики и астрономы мусульманского средневековья и их труды (VIII-XVII вв.). 3 кн. М.: Наука, 1983.
14. Путешествие ибн Фадлана на Волгу / пер. и коммент. Под ред. акад. И.Ю. Крачковского. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1939. 193 с.
15. Фадлан Ахмен ибн. «Записка о путешествии на Волгу» [Электронный ресурс] // Электронная библиотека Modern Lib.ru. Режим доступа: http://www.modernlib.ru/books/ibnfadlan_ahmed/zapiska_o_puteshestvii_na_volgu/read/
16. Ханыков Н. Записки по этнографии Персии. М.: Наука, 1977. 151 с.
17. Ханыков Н. Экспедиция в Хорасан. М.: Наука, 1973. 216 с.
18. Ханыков Н.В. Описание Бухарского ханства ? [Электронный ресурс] // Восточная литература. Режим доступа: <http://www.vostlit.info/Texts/rus4/Hanykov1/text2.htm>
19. Юшкевич А.П. Омар Хайям и его алгебра // Труды Института истории естествознания. М.; Л., 1948. Т. II. С. 499-534.
20. Turcologica [Электронный ресурс] // Институт восточных рукописей РАН. Официальный сайт. Режим доступа: <http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1220>
21. Indica [Электронный ресурс] // Институт восточных рукописей РАН. Официальный сайт. Режим доступа: <http://indica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1220>